

**Pedro S.  
Bernal Díaz  
Yolanda  
Pedraza Linares  
Pedro Enrique  
Bernal Purón**

*La interrelación entre  
estrategias de  
comunicación y  
estrategias de aprendizaje  
en el proceso de  
enseñanza-aprendizaje  
de idioma inglés*

**E**l proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera ha tomado importancia relevante en la actualidad. Gran cantidad de información se transmite por internet en este idioma y se celebran eventos y congresos en el mundo en los cuales el inglés es el idioma oficial.

En nuestra época, junto a la enseñanza de contenidos discursivos, lingüísticos, sociolingüísticos y gramaticales se necesita que los estudiantes aprendan estrategias de comunicación y estrategias de aprendizaje para que puedan tener independencia cognoscitiva, autonomía e interactúen en este idioma con profesionales de otros países.

Lo anteriormente expresado impone un reto a los profesores de idioma inglés relacionado con su contribución a que los estudiantes comuniquen los avances científico-técnicos, sus experiencias, su cultura, que se fomente el intercambio entre los pueblos, se desarrolle la competencia comunicativa y se venzan las barreras que entorpecen la comunicación.

En este sentido, el Ministerio de Educación Superior de Cuba ha introducido la política de perfeccionamiento de la enseñanza del inglés en las carreras de la educación superior cubana a

partir del curso 2015–2016 con el objetivo de «producir un vuelco para lograr nuestras aspiraciones a corto y mediano plazo» (Corona, s.f.: 1), o lo que es lo mismo, lograr la necesaria competencia comunicativa en idioma inglés en los estudiantes universitarios.

La nueva estrategia responde a una tendencia internacional a la que es necesario sumarse para formar profesionales verdaderamente competentes en idioma inglés: la formación por niveles lingüísticos. Dicha política establece que todos los estudiantes al graduarse deben ser usuarios independientes del idioma inglés, lo cual equivale al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación (MCER). Este documento, cuyo título original es: *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFL) forma parte esencial del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa. Es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas en el campo de la lingüística aplicada de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas.

Uno de sus principales aportes lo constituye el desarrollo de las escalas descriptivas de niveles lingüísticos definidas en él partiendo de tres niveles amplios: A (Usuario Básico), B (Usuario Independiente) y C (Usuario Competente) que se ramifican en dos subniveles cada uno: A1 (Nivel Acceso), A2 (Nivel Plataforma), B1 (Nivel Umbral), B2 (Nivel Avanzado), C1 (Nivel Dominio Operativo Eficaz) y C2 (Nivel Maestría). Lo anterior implica la formación de grupos clase por niveles de idioma; o sea, niveles A1, A2 y B1, en dependencia de las habilidades de la lengua que han sido desarrolladas. En consecuencia, los estudiantes necesitan realizar un mayor esfuerzo, y brindar más dedicación y gestión personal a su proceso de aprendizaje, de manera que se conviertan en participantes más activos de su propia formación profesional.

La política de perfeccionamiento de la enseñanza del inglés en las carreras de la educación superior cubana comenzó a aplicarse en el curso 2015–2016. Se hizo un pilotaje con estudiantes de las carreras de Turismo, y Economía en la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas. El pilotaje consistió en la aplicación de una Prueba de Colocación (Placement test), como se

le conoce en inglés, en la que se midió la actuación de los estudiantes en las cuatro habilidades. Esta prueba tiene el objetivo de ubicar a los estudiantes universitarios en los niveles lingüísticos referidos anteriormente. Se comprobó que una parte de los estudiantes están en el nivel Below A1.

Ya en el curso 2017-2018 se han incorporado otras carreras como: Letras, Periodismo, Comunicación Social, Sociología, Gestión Sociocultural y otras, y se combina la Prueba de Colocación con la Prueba de Certificación. Esta última prueba permite emitir un certificado de B1+ a los estudiantes que alcancen este nivel.

Nuestra universidad es considerada como centro rector de la política de enseñanza del idioma inglés en Cuba.

En este contexto realizamos un pesquisaje como parte del proyecto de investigación «Sistema didáctico para desarrollar estrategias de aprendizaje en la comunicación oral en idioma inglés en estudiantes universitarios no filólogos», que permitió comprobar lo siguiente:

1. Los estudiantes no utilizan formas adecuadas de autorregulación y de elaboración de la información verbal cuando necesitan comunicarse en idioma inglés, y una de las causas es que no emplean adecuadamente las estrategias de comunicación y/o aprendizaje.
2. Los profesores no están lo suficientemente capacitados en la enseñanza de estrategias de comunicación y estrategias de aprendizaje.

La situación anterior conllevó a que nos propusiéramos como objetivo reflexionar sobre la necesidad de interrelacionar las estrategias de comunicación y las estrategias de aprendizaje en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés.

«La comunicación es una condición necesaria para la existencia del hombre y uno de los factores más importantes de su desarrollo social» (Reinoso Capiro, Rodríguez García & Linares Cordero, 2004, :56).

Para González Castro (1989): «La comunicación es un proceso de interacción social a través de símbolos y sistemas de mensajes que se producen como parte de la actividad humana (aunque no deba confundirse con ella)» (: 45).

El proceso de interacción social planteado por González significa que se ejerce determinada influencia entre las personas que

intervienen en el acto de comunicación y se estimula la conducta de los participantes en este proceso.

El proceso de interacción social se hace más complejo cuando se desarrolla en un idioma extranjero puesto que los estudiantes deben tomar en consideración las normas comunicativas que varían de una cultura a otra, tales como: el «conocimiento estereotípico concentrado en el hablante, el oyente, el lugar donde se realice la comunicación, el tiempo, que incluye la hora del día, el género, el tópico de que se necesita hablar y el contexto» (Brown & Yule, 1989: 35).

En la encuesta sobre estrategias de aprendizaje metacognitivas, cognitivas y socioafectivas aplicada a una muestra de 119 estudiantes de primer año de Medicina se comprobó que la mayoría de los estudiantes utilizan las estrategias algunas veces. Los resultados de mayor relevancia, en esta categoría, se comportaron de la siguiente manera:

– Entre las estrategias metacognitivas: atención dirigida, 73,9% (88); planificación funcional, 81,4% (85); planificación organizacional, 58,8% (70); atención selectiva, 63,1% (26); automanejo, 58% (69); automonitoreo, 58% (69); autoevaluación, 52,7% (71).

– Entre las estrategias cognitivas: utilización de recursos, 68% (81); deducción, 54,6% (85); inferencia, 55,5% (66); elaboración, 63% (75); transferencia, 55,5% (66); sustitución, 66,4% (79); contextualización, 70,6% (84).

– Entre las estrategias socio-afectivas: cooperación, 63,9% (76); preguntas de clarificación, 68,1% (88).

De tal forma, comprobamos que las estrategias de aprendizaje implicadas en la encuesta pueden ser enseñadas como estrategias de comunicación.

Los resultados obtenidos conllevan a la necesidad de interrelacionar estrategias de aprendizaje con estrategias de comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idioma inglés. Esta interrelación no ha sido lo suficientemente investigada y trabajada por los profesores que imparten este idioma en la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, debido, en esencia, a que el estudio de las estrategias de comunicación es un área relativamente nueva en la investigación en este contexto.

### **¿Qué son las estrategias de comunicación?**

Las estrategias de comunicación han sido definidas por diferentes autores desde que Selinker introdujo este término en 1972 (Flyman, s.f.), quien emitió una de las definiciones más frecuentemente referidas. Este autor considera las estrategias de comunicación como «un intento mutuo de dos interlocutores para estar de acuerdo en un significado en situaciones donde las estructuras de significado requeridas no son compartidas» (: 2).

Un estudiante puede utilizar estas estrategias cuando tiene problemas para expresar sus ideas con el plan original y no puede ejecutar. Según Flyman (s.f.: 2), las estrategias de comunicación pueden ser utilizadas igualmente en situaciones donde no surgen problemas, como sucede cuando un hablante nativo da una descripción detallada a un extraño utilizando una larga definición en lugar de la palabra real que se debe utilizar.

Al respecto Hismanoglu (s.f.) plantea que las estrategias de comunicación están menos directamente relacionadas con el aprendizaje de un idioma debido a que su foco de atención radica en el proceso de participación en una conversación y la obtención del significado o la clarificación de lo que el hablante intenta decir. Las estrategias de comunicación son utilizadas por el hablante cuando se enfrenta con alguna dificultad debido a que su comunicación termina abruptamente por no contar con los medios para continuar o cuando enfrenta un malentendido con la otra persona.

Palmberg (1978) conceptualiza las estrategias de comunicación como «aquellos instrumentos sistemáticos que son utilizados por los estudiantes de una segunda lengua para expresar un significado cuando se enfrentan a la necesidad de comunicarse con un sistema intercultural menos adecuado» (: 209).

Por otra parte, Ellis (1992) establece la diferencia entre las estrategias de comunicación y las de aprendizaje al plantear que las estrategias de comunicación tienen que ver con los intentos de los estudiantes de comunicar sus ideas y significados más allá de los recursos que poseen. Estas son empleadas cuando existe un vacío causado por la necesidad de comunicar un mensaje para el cual los estudiantes carecen de los recursos en el idioma. Algunos ejemplos son: parafraseo,

evitación y transferencia consciente. Sin embargo, las estrategias de aprendizaje son utilizadas para interiorizar un nuevo conocimiento sobre el idioma.

Los autores mencionados (Tarone, 1980), (Hismanoglu, s.f.) y (Ellis, 1992) coinciden en palabras clave tales como: «intentos» y «dificultad» en los recursos que posee la persona para comunicar sus ideas.

Según nuestro criterio, las personas, de forma general, utilizan estrategias de comunicación consciente o inconscientemente en dependencia de la necesidad de comprender las ideas expresadas por otras personas o comunicar claramente sus propias ideas a otros interlocutores. Las personas también toman decisiones, siempre que la situación comunicativa lo permita, sobre el tema del que van a hablar y cómo van a expresar sus ideas de acuerdo a quien se vayan a dirigir, por lo que en este sentido las personas planifican lo que van a decir y cómo lo van a hacer. La planificación constituye una estrategia de aprendizaje metacognitiva.

Tomando en consideración lo anteriormente expresado, las estrategias de comunicación deben ser enseñadas en la clase de inglés como idioma extranjero interrelacionadamente con estrategias de aprendizaje. En este caso, los estudiantes requieren que se les enseñe cómo comunicar sus ideas adecuadamente utilizando los recursos del idioma, debido a que la comunicación en otro idioma es una actividad más compleja que en la lengua materna.

A partir de estas consideraciones hemos reconceptualizado las estrategias de comunicación como: procesos de toma de decisiones conscientes e intencionales en los cuales la persona, en la interacción social, comprende, planifica, monitorea, se autoevalúa, utiliza y recupera los conocimientos que necesita para comunicar las ideas en dependencia de la situación comunicativa que se le presente.

Varios autores han elaborado sus propias clasificaciones sobre las estrategias de comunicación. Las primeras taxonomías están basadas en las diferencias estructurales superficiales en la oración y se han propuesto varias posibilidades desde el punto de vista lingüístico para expresar una idea.

Por ejemplo, Tarone (1980) plantea que hay estrategias para sortear las diferencias entre el conocimiento lingüístico del

hablante nativo y las estrategias que son utilizadas cuando no parece haber una solución a un problema en la comunicación. Él distingue cinco categorías principales de estrategias de comunicación: evitación, parafraseo, transferencia consciente, pedir asistencia y mímicas (**ver anexo**).

En su clasificación de las estrategias de aprendizaje Hismanoglu (s.f.) propone estrategias comunicativas/experienciales como un tipo de estrategia de aprendizaje. Por su parte, Stern (s.f.) plantea que «las estrategias de comunicación, tales como circunlocución, gestos, parafraseo o pedir una repetición o explicación son técnicas utilizadas por el aprendiz para poder mantener una conversación. El propósito de utilizar estas técnicas es evitar la interrupción en el flujo de la conversación» (: 3).

Entre otras clasificaciones, Cook (1994) propone las siguientes: estrategias cooperativas, evitación, parafraseo y transferencia consciente; Richards y Lockhart (1995) proponen: estrategias de compensación y estrategias de reducción; Rost (1996): estrategias de imitación, estrategias de mensaje y estrategias de respuesta y Ferguson (1994): simplificación, simplificación lingüística y simplificación semántica.

Kellerman (citado por Palmberg, 1978) plantea tres tipos de estrategias utilizadas por el estudiante para enfrentar dificultades sintácticas. Ellas son: sobregeneralización, patrones prefabricados y reelaboración.

Muchas de estas estrategias de comunicación pueden ser enseñadas como estrategias de aprendizaje en las clases debido a la carencia que tienen los estudiantes en este aspecto y la utilidad de que aprendan a comunicarse adecuadamente fuera del aula.

En ocasiones, los estudiantes quieren aplicar reglas gramaticales en idioma inglés por analogía con su idioma materno o haciendo una sobregeneralización de esos patrones. Es decir, no aplican la deducción como estrategia de aprendizaje.

Estas y otras situaciones presentadas en el aula contribuyeron a que comenzáramos a enseñar estrategias de comunicación interrelacionadamente con las estrategias de aprendizaje.

Corroboramos en el proyecto lo planteado por Bernard (1999) y Silvestre (1999) cuando señalan que los estudiantes no se preocupan por aprender siguiendo un método propio o utilizan estrategias ineficientes, mientras que sus profesores se ocupan más bien de qué aprenden y no tanto de cómo aprenden.

Estos dos ejemplos se ven cotidianamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés.

### **¿Qué son las estrategias de aprendizaje?**

Autores como: Monereo (1995), Bernard (1999), Oxford (1995), Cohen (1996), Hismanoglu (2000), O'Malley y Chamot (1996), Castellanos et al. (2002) han definido las estrategias de aprendizaje.

Después de haber estudiado las distintas definiciones, asumimos la definición emitida por Monereo (1995) quien plantea que:

Estrategias de aprendizaje son procesos de toma de decisiones (conscientes e intencionales) en los cuales el alumno elige y recupera, de manera coordinada, los conocimientos que necesita para cumplimentar una determinada demanda u objetivo, dependiendo de las características de la situación educativa en que se produce la acción (: 75).

Las siguientes características de las estrategias de aprendizaje se interrelacionan con las características de las estrategias de comunicación: contribuyen a la meta principal, la competencia comunicativa; permiten que los estudiantes sean más autodirectores de su aprendizaje; expanden el papel del profesor; son acciones específicas llevadas a cabo por el aprendiz; generalmente son conscientes; pueden ser enseñadas; son flexibles y están influenciadas por una variedad de factores (Richards y Lockhart, 1995).

En el proyecto de investigación pedagógica trabajamos con la clasificación de estrategias de aprendizaje emitida por O'Malley y Chamot (1996) por considerar que se ajusta al objetivo del proyecto.

O'Malley y Chamot (1996) clasifican las estrategias de aprendizaje en: estrategias metacognitivas, estrategias y estrategias socio-afectivas. Al estudiar y utilizar la referida clasificación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idioma inglés, comprobamos que los estudiantes comenzaron a comunicarse en este idioma con un mayor nivel de competencia comunicativa cuando: comenzaron a planificar las ideas que querían expresar, se monitoreaban, se autoevaluaban (estrategias metacognitivas), utilizaban determinados recursos (lenguaje no verbal), deducían, utilizaban su imaginario, elaboraban,

transferían, utilizaban la inferencia, recombinaban, sustituían y contextualizaban (estrategias cognitivas), hacían preguntas de clarificación y cooperaban (estrategias socio-afectivas).

Al estudiar las estrategias de comunicación y las estrategias de aprendizaje también comprobamos que la transferencia consciente, como estrategia de comunicación, está muy relacionada con la transferencia como estrategia cognitiva, inclusive tiene el mismo nombre. El parafraseo y la mímica pueden ser enseñados como parte de la utilización de recursos (estrategia cognitiva). Las estrategias cooperativas forman parte de la cooperación como estrategia socio-afectiva y así sucesivamente.

A continuación se muestra la interrelación entre las estrategias de comunicación y las estrategias de aprendizaje según el estudio realizado:

<b>Estrategias de comunicación</b>	<b>Estrategias de aprendizaje</b>
Parafraseo .....	Utilización de recursos
Transferencia consciente.....	Transferencia
Pedir asistencia.....	Preguntas de clarificación
Mímicas .....	Utilización de recursos
Gestos .....	Utilización de recursos
Parafraseo .....	Sustitución
Pedir una repetición o.....	Repetición
explicación	
Cooperativas .....	Cooperación
Estrategias de compensación.....	Automanejo
Estrategias de producción .....	Elaboración

En este contexto, la interrelación entre las estrategias de comunicación y las estrategias de aprendizaje puede contribuir a superar las barreras que obstaculizan el proceso de comunicación. Estas barreras son:

1. Gnoseológicas, o sea, relativas al conocimiento, y se producen por la incultura del sujeto que debe asimilar el mensaje o emitirlo, por poca experiencia, por ignorancia.
2. Objetivas, son de carácter material, no dependen de causas gnoseológicas. Pongamos por caso, el dominio de los medios masivos por las transnacionales de la información impide que ciertos sectores populares tengan acceso a la

comunicación masiva para transmitir a la sociedad sus problemas, preocupaciones y necesidades más apremiantes.

3. Sociopolíticas. Están referidas a aquellas ideas que el sujeto tiene como incuestionablemente válidas y bien fundamentadas y que actúan como elementos de bloqueo si estas están opuestas a las anteriores. La religión, los hábitos de vida, las costumbres, la cultura, actúan como fuertes barreras, al igual que los prejuicios sociales, la desigualdad social y otros. (González, 1989)

Por todo lo anteriormente planteado, consideramos que las estrategias de comunicación pueden y deben ser enseñadas interrelacionadamente con las de aprendizaje en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como idioma extranjero para que los estudiantes aprendan a comunicarse inteligiblemente, aumenten su competencia comunicativa y su cultura general en idioma inglés. Tomarlas en cuenta posibilita que los estudiantes desarrollen instrumentos del pensamiento que pueden contribuir a que realicen un aprendizaje del idioma reflexivo, metacognitivo y que su comunicación en idioma inglés sea inteligible.

## BIBLIOGRAFÍA

- BERNARD, J. (1999). *Estrategias de aprendizaje*. Madrid, España: Bruño.
- BROWN, G. & YULE, G. (1989). *Teaching the spoken language*. La Habana, Cuba: Edición Revolucionaria.
- CASTELLANOS SIMONS, D. *et al.* (2002). *Aprender y Enseñar en la Escuela. Una concepción desarrolladora*. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- FERGUSON, G. (1994). *Second Language Acquisition Studies: An Introduction*. Editorial Ciudad.
- FLYMAN, A. (s.f.). *Communication strategies in French as a foreign language*. Lund University. Paris.
- González Castro, V. (2004). *Profesión Comunicador*. La Habana, Cuba: Editorial Pablo de la Torriente.
- HISMANOGLU, M. (2000). Language Learning Strategies in Foreign Language Learning and Teaching. *The Internet TESL Journal*, 6(8), 1-9. Recuperado de <http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/>

- MONEREO FONT, C. (1994). *Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Formación del profesorado y aplicación en el aula*. España: Editorial Gino.
- O'MALLEY, J. C. & CHAMOT, A. U. (1996). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. United States of America: Cambridge University Press.
- OXFORD, R. C. (1995). Language Learning Strategies: An Update. *Revista Electrónica Eric Digest*. Recuperado de <http://ericdigest.org/1995-2/update.htm>
- PALMBERG, R. (1978). Strategies of second language Communications. *CIELF Bulletin*, 14(2), 1-8.
- REINOSO CAPIRO, C., RODRÍGUEZ GARCÍA, M. A & LINARES CORDERO, M. (2004). La comunicación en la actividad educativa. En *Temas de introducción a la formación pedagógica*. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- RICHARDS, J. L. & LOCKHART, C. (1995). *Teaching Second Language Classroom*. United States of America: Cambridge University Press.
- SILVESTRE, M. (1999). *Aprendizaje, educación y desarrollo*. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- TARONE, E. (1980). Communication strategies, foreigner talk and repair in interlanguage. *TESOL Quarterly*, (30), 417-431.

## ANEXO

### Estrategias de comunicación

*Estrategias cooperativas*. Este tipo de estrategia incluye la ayuda de otra persona y consiste en apelaciones directas o indirectas tales como: ¿Qué es...? (Cook, 1994: 124).

*Estrategias de compensación*. Permiten comunicarse a pesar de las deficiencias en el conocimiento del idioma. Ejemplo: adivinar inteligentemente; sobrepasar limitaciones para hablar y escribir (Richards y Lockhart, 1995: 34).

*Estrategias de imitación*. Estrategias que se utilizan para ayudar a expresar sus ideas de forma efectiva. Para esta estrategia se toma el lugar para expresar su idea, se mantiene el turno para hablar, se interrumpe cuando sea necesario, se cambia el tópico/tema cuando sea necesario, se retracta cuando sea necesario, se presenta la nueva información e idea, se expande la

conversación, se confirma lo que otros entienden de nuestra información e ideas (Rost, 1996).

*Estrategias de mensaje.* Tipo de estrategia de comunicación que sirve para ayudar al estudiante a controlar y entender los mensajes en la conversación. Para esta estrategia se: Aclaran las palabras y conceptos desconocidos (preferiblemente palabras y conceptos clave), aclaran los procedimientos y propósitos de la conversación; hacen preguntas (preferiblemente preguntas específicas) sobre ideas que no están claras en la conversación y rephrasen ideas de los demás hablantes (Rost, 1996).

*Estrategias de producción.* Incluyen los intentos de los aprendices de usar el conocimiento sobre un segundo idioma que ellos ya han adquirido eficientemente, con un mínimo de esfuerzo (Ellis, 1992: 13).

*Estrategias de reducción.* Estas constituyen estrategias de comunicación con las cuales el aprendiz abandona parte de su meta comunicativa (Para lograr la medida de una comunicación rudimentaria) (Richards y Lockhart, 1995: 34).

*Estrategias de respuesta.* Tipo de estrategia de comunicación que sirve para ayudar a expresar emociones satisfactoriamente. Para esta estrategia se responde al interlocutor personalmente, se intenta «conectar» con el interlocutor, muestra hesitación, incompreensión cuando es necesario, expresa una opinión, da respuestas emocionales y honestas como retroalimentación, se está de acuerdo o desacuerdo cuando sea apropiado (Rost, 1996).

*Evitación.* Tipo de estrategia de comunicación utilizada cuando los interlocutores no se entienden. En este caso el aprendiz evita el problema en la comunicación mediante la evitación del tópico. Esto significa no decir lo que la persona tenía originalmente pensado y el abandono del mensaje. (Cook, 1994: 120).

*Parafraseo.* Tipo de estrategia de comunicación utilizada cuando los interlocutores no se entienden. La estrategia de parafraseo compensa la falta de una palabra en el segundo idioma (L2) que es conocido por aproximación: buscar una palabra tan cercana al significado como sea posible, por ejemplo: 'animal' por 'caballo'; invención de una palabra: hacer una palabra, por ejemplo 'bola de aire' por 'balón' y circunlocución (rodeo), por ejemplo, 'cuando usted hace un contenedor' por 'ollería'.

Las estrategias de parafraseo descansan en los recursos que se posea en el segundo idioma para obtener el significado de

una forma u otra sin tener que ir al idioma materno o a estrategias generales (Cook, 1994: 120).

*Simplificación.* Es un tipo de estrategia de comunicación que incluye la formación de hipótesis restringida a través de procesos tales como la transferencia (del idioma materno) y la sobregeneralización. Ambas son manifestaciones de la estrategia básica del uso del conocimiento anterior para facilitar el nuevo aprendizaje (Ferguson, 1994: 5).

*Simplificación lingüística.* Este es un tipo de estrategia de producción que incluye la emisión de palabras y afijos inflexionales de la producción del aprendiz (Ferguson, 1994: 5).

*Simplificación semántica.* Este es un tipo de estrategia de producción. La simplificación ocurre cuando el aprendiz reduce los elementos proporcionales que necesita para ser gramaticalmente decodificado (Ferguson, 1994: 5).

*Transferencia consciente.* Se utiliza cuando los interlocutores no se entienden. La transferencia desde el idioma materno ayuda a los participantes mediante: una traducción literal: Un estudiante alemán dice: 'Make the door shut' (Hacer cerrar la puerta) más bien que 'Shut the door' (Cierra la puerta); las estrategias de transferencia descansan en el conocimiento del idioma materno o la habilidad de interactuar efectivamente, más que en los recursos limitados del aprendiz en el segundo idioma (Cook, 1994: 121).